

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 118 (2005)

**Artikel:** "Güst sia simplicità ais la forza" - Luisa Famos aint il context da las scripturas rumauntschas

**Autor:** Ganzoni, Annetta

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236883>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# «Güst sia simplicità ais la forza» – Luisa Famos aint il context da las scripturas rumauntschas

*Annetta Ganzoni*

## Premissas

Trenta ans zieva la mort da Luisa Famos do que motivs avuonda per fer ün omagi a quista poetessa cuntschainta na be al public rumauntsch, ma chi vain letta eir in tudas-ch, frances e diversas otras linguas.<sup>1</sup> Luisa Famos vess uossa intuorn 75 ans, daspö sias prümas publicaziuns dal 1960 es passo ün lung temp. Nus legiains hoz sias poesias in ün oter möd cu dal 1960 u dal 1974, perche cha nossa societed s'ho müdeda in bgerischems aspets daspö, e perche cha nus vains intaunt ün'otra experienza da lectüra.

Que chi ho interesso a me sun traunter oter ils duos aspets: d'inuonder es gnida la poesia innovativa da Luisa Famos e che influenza ho ella gieu sün sias successuras e sieus successuors. Oramai cha'd es cuntschainta l'importanza da l'identificaziun specifica al gener per il svilup d'üna persuna, stuvains ans dumander che exaimpels cha Luisa Famos po avair gieu illa litteratura da duonnas rumauntscha e che exaimpel cha ella es dvanteda, sainza vulair però limiter las scripturas in üna categoria serreda. Legiand las criticas sur da la poesia da Luisa Famos dvainta que svelt evidaint cha eir la recepziun es guideda fin al preschaint da valütaziuns e pregüdizis lios al gener. In üna introducziun per üna preschantaziun da l'ediziun bilingua a Turich dal 1996 legiains per exaimpel üna frasa scu quista: «Aussergewöhnlich war es schon, dass sie damals in den 50er Jahren – als Frau in einem weitgehend noch starren, männerdominierten literarischen Umfeld – das Korsett der traditionellen Versmasse und Reime zu sprengen wusste, ohne dabei Verrat an den Gefühlen der tradierten Sprache zu begehen.»<sup>2</sup> Quista constattaziun parta da presupposts chi nu sun dal tuot

---

<sup>1</sup> Las seguaintas reflexiuns sun gnidas missas insembel per ün referat organiso da l'UdG e salvo a Schlarigna ils 3 settember 2004.

<sup>2</sup> Vigne 1996.

güsts, perche cha l'ambiaint i'l quel Luisa Famos s'ho sviluppeda d'eira bger pü differenzcho.

Sur da la litteratura rumauntscha da duonnas do que bainschi ün pér retscherchas, ma a restan aucha bgers champs da perscruter. Ün'importanta basa per las infurmaziuns biobibliograficas es e resta l'istorgia da litteratura da Reto R. Bezzola chi ho fat l'inventar da las scrittüras publicheda. A nun es d'exclüder cha's pudess chatter ulte-riurs documaints scruts da duonnas, na aucha publichos.<sup>3</sup> Ün'impór-tanta survista per la litteratura da duonnas do l'artichel da Lucia Walther *Schreibende Frauen – andere Texte?*<sup>4</sup>

### Auturas rumauntschas

Pür düraunt il 19evel tschientiner cumainza as svilupper üna litteratura belletristica rumauntscha. Ma scha chattains traunter ils scrip-tuors pü vegls cun Mengia Wielanda-Bisaz ün'unica duonna chi ho publicho in rumauntsch, schi es da constatter illa litteratura daspö il 1860 ün bel numer da scripturas chi faun adöver da giasettas, chal-en-ders e collecziuns per publicher prosa, poesia e teater. A guarder il profil biografic da quistas scripturas chi haun cumanzo a publicher in-tuorn il 1900 as po constatter cha que as tratta in prüma lingia da duonnas burgaisas chi per part haun eir ün egen mister, scu p. e. ma-gistra u fliunza. Bgeras vaivan passanto üna part da lur vita a l'ester. Cò as chatta eir il motiv, perche cha traunter quista prüma generaziun da scripturas sun unicamaing Engiadinais: l'emigraziun ed il cuman-zamaint dal turissem vaivan mno cun se ün svilup e müdamaint socio-culturel considerabel, uschè cha que d'eira dvanto üsit da lascher instruir eir a las figlias. Ed ün tschert grad da furmaziun es evidainta-maing la prüma premissa per minchüna chi voul scriver. Scripturas naschidas traunter 1860 e 1899 sun per exaimpel Gian Girun alias Ur-sina Clavuot-Geer, Maria Ritz e Clementina Gilly. Scripturas rumaun-tschas naschidas traunter 1900 e 1929 sun traunter otras Annamengia Bertogg, Selina Chönz, Margarita Gangale-Uffer, Anna Pitschna Grob-

---

<sup>3</sup> Que chi pudess p. e. esser fich interessant a regard la vita, la furmaziun e las ac-tiviteds da duonnas sun correspundenzas da la fin dal 19evel tschientiner davent.

<sup>4</sup> Cf. Walther 1993.

Ganzoni e Domenica Messmer. Ellas tuottas vaivan imprais ün mister u fat üna scoula media. Ellas haun lavuro scu mnedras d'affer, educaturas e redacturas. Be singulas da quistas auturas haun però publicho egens cudeschs, scu per exaimpel Clementina Gilly, *Fruonzlas* 1926. Bgeras Engiadinais haun invezza pudieu publicher illa lingia privata *Chasa paterna*, existenta daspö il 1919, eir scha que nun eira brich facil da chatter accoglientscha, scu cha's po ler p. e. illa correspundenza da Selina Chönz.<sup>5</sup> Per las Sursilvanas es que sto aucha pü difficil, perche cha *Nies Tschespet* chi'd exista daspö il 1891 s'ho aviert la prüma vouta cun l'antologia *Dunnas* dal 1993 a las duonnas chi scrivan, e que be grazcha a l'interess specific da la redactura Marietta Tuor. Ulteriuras pussibilteds da publicher daivan ils quaderns OSL e per la dramatica *La Scena*. Ils bgers texts sun però stos sparpaglios in giasettas e rivistas, i'ls chalenders, illas *Annalas SRR*, in differentas antologias<sup>6</sup> e daspö il 1978 illa rivista *Litteratura da l'Uniun da scripturas e scripturs rumantschs*. Düraunt ils ultims ans sun diversas ouvras d'auturas pü veglias gnidas ramassedas in volüm, p. e. ils *Siemis spel Rein* dad Annamengia Bertogg (2001) u *Steilas e polvra* dad Antonia Sonder (1989). Da Margarita Gangale-Uffer sun gnidas pubbliche-das las poesias, *Damaun es sulegl* dal 1988 e ad es da sperer cha segua ün tom cun la prosa; las poesias da Chatrina Filli sun cumparidas suot il titel *Lai da Rims* saidesch ans zieva sia mort dal 1999 in ün'ediziun chüreda cun attenziun da Hans-Peter Schreich da la Biblioteca Jaura. Tar la terza generaziun da scripturas tuocha alura, sper Maria Arquint Bonorand, Florentina Camartin, Imelda Coray-Monn, Erica Lozza Pasquier e Tresa Rüthers-Seeli apunto Luisa Famos.

### Luisa Pünter-Famos, vita ed ouvras

Luisa Famos es naschida dal 1930 e creschida sü a Ramosch. Ella passainta dimena sia infanzia aint il temp da guerra. Düraunt quels ans mouran ün pêr auturs marcants da la regiun: dal 1935 il narratur, magister ed inspectur scolastic Cristoffel Bardola, dal 1936 il poet

---

<sup>5</sup> Cf. relasch dad Andri Peer all'Archiv svizzer da litteratura (ASL) alla Biblioteca naziunela.

<sup>6</sup> Cf. bibliografia agiunta.

umoristic Chasper Po, dal 1940 il ravarenda e litterat Schimun Vonmoos, ün frer dal non da Luisa Famos ed üna figüra importanta taunt in famiglia scu in vschinauncha, e dal 1943 il poet cuntschaint sün champ naziunel e cumbattant per la chosa rumauntscha, Peider Lanel. A Ramosch viva la duonna da Schimun Vonmoos, Angiolina Vonmoos-Valentin, chi tenor Bezzola rapreschainta «la prüma vusch feminina illa prosa narrativa rumauntscha originela»,<sup>7</sup> chi d'eira üna persuna cultiveda, savaiva püssas linguas ed ho publicho divers raquints a partir dal 1941. Scha dains ün sguard sulla glista da publicaziuns da la *Chasa Paterna* pudains constatter cha zieva Angiolina Vonmoos haun publicho i'ls ans '40 e '50 Selina Chönz, Lina Liun, Chatrina Filli, Malgiaretta Kazmierczak e Cilgia Danz. Per üna regiun uschè pitschna scu l'Engiadina e la Val Müstair es que ün'activited litterara da duonnas considerabla. Las scripturas nu vaivan neir ün'importanza spüramaing locala, diversas dad ellas haun per exaimpel survgnieu ün'arcugnuschentscha da la Fundaziun Schiller svizra: Clementina Gilli dal 1930 e dal 1938, Lina Liun ed Annetta Klainguti dal 1930, Ursina Clavuot-Geer dal 1950, Selina Chönz dal 1960 e dal 1980. Que es sainz'oter da presümer cha Luisa Famos legiaiva taunt a scoula scu fors'eir per interess privat i'ls periodics ladins e d'eira conscientia da quist'activited feminina.

Eir Luisa Famos ho alura decis da dvanter magistra. «Sie hat nach ihrer Schulzeit den Beruf gewählt, der in jenen Jahren und in jener Region für Mädchen als besonders attraktiv und Freiheit versprechend galt».<sup>8</sup> Il temp da seminari crouda i'ls ans direct zieva la guerra, cur cha in tuot las domenas as svagliaivan nouvs impuls e nouvs interess, na be i'ls pajais intretschos i'l seguond conflict mundiel, ma eir in Svizra ed i'l muond rumauntsch: La gruppa da teater La Culissa giuvaiva ils töchs da Jon Semadeni e'ls cabarets da *La Panaglia* chi tematisaivan – eir in maniera tuottafat umoristica e divertenta, accompagnos da chaunt e musica – ils problems dal temp, scu ils progets per ouvras elettricas, l'arrundimaint, il turissem e l'emigrazion dals giuvens. Cha Luisa Famos nu cugnuschaiva be quistas producziuns, ma vaiva eir ün interess approfundieu vi da differents geners d'expressiun litterara muossan più tard sias lavyors per las medias. Natü-

---

<sup>7</sup> Bezzola 1979:458.

<sup>8</sup> Camartin 1985:125.

relmaing cha ad üna giuvna interesseda stuvaivan der in ögl surtuot las publicaziuns dals autoors pü giuvens, vd. poesias e prosas dad Andri Peer (\*1921) chi cumperan davent dal 1946, e las istorgias da Cla Biert (\*1920) chi cumainza a pubblicher dal 1948. Tuots duos sun plain entusiassem e persvas da vulair renover la litteratura rumauntscha. Daspera cumperan eir dad autoors pü vegls texts remarchabels: dal 1949 *La Renaschentscha dals Patagons* e dal 1952 *Il commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch, dal 1954 *Papperin va a bal* da Chasper Pult, alura traunter oter *Fanzögnas da Calögnas* da Men Rauch e *La sencha dal Mulin* dad Artur Caflisch. Scu cha's vezza facilmaing vi da quistas producziuns importantas es il decenni zieva la guerra eir in Engiadina ün temp ourdvart früttaivel illa vita culturela e litterara. Düräunt ils ans '60 e '70 occupan las debattas intuorn ils muvimaints studentics, il dret da vuscher e l'emanzipaziun da la duonna il discuors public. Dasper üna nouva percepziun politica s'evran nouvs orizonts tematicas ed estetics ill'expressiun artistica, da la musica fin a la moda, e bgeras innovaziuns cumainzan a's fer via.

Luisa Famos do scoula il prüm a Sertig sper Tavo, zieva fin al 1954 a Vnà. Alura passainta ella ün an da stüdis a Paris, e que pêra cha lo cumainza ella a scriver poesias<sup>9</sup> ch'ella lascha però aucha madürer divers ans. Turneda in patria surpiglia ella la scoula da Guarda ch'ella banduna dal 1960 cun 30 ans, zieva cha la vschinauncha vaiva do ils drets da concessiun d'ova a las Ouvras elettricas engiadinais, que cha Luisa Famos, insembel cun oters, vaiva cumbattieu. Ella cugnu-schaiva dimena eir l'experienga da l'ingaschamaint politic.

Scha que nun es difficil da chatter our, che cha Luisa Famos po avair let in rumauntsch, nun es d'eruir our dals documaints accessibels che lectüras in lingua tudas-cha, francesa e pü tard spagnöla<sup>10</sup> chi varon purto tiers a furmer sieu gust e sieu sen critic. Sün basa da las poesias presüman commentaturs da las ouvras surtuot üna lectüra in direzioni expressionistica e simbolistica.<sup>11</sup> In mincha cas as po partir dal fat cha Luisa Famos ho cumanzo a scriver in ün ambiaint culturel fich

---

<sup>9</sup> Puorger 1998:16.

<sup>10</sup> Tenor infurmaziun da Jürg Pünter p.e. Gabriel Garcia Marquez e Pablo Neruda, alura sgür Juan Ramón Jiménez ch'ella ho eir tradüt (cf. Kürzi 2005).

<sup>11</sup> Cf. Ramming 1985 e Bucheli 1996.

viv, cun producziuns litteraras eir rumauntschas da divers geners e diversas taimpras traunter serius, umoristic ed experimentel, scrittas dad homens e duonnas, da giuven e vegl. Ella es steda capabla da piglier sü ed integrer in si'ouvrä impuls importants taunt dal passo cu dal preschaint.

L'istess an cha Luisa Famos banduna l'Engiadina cumperan sias prümas poesias suot il pseudonim «Flur da Riva» aint il *Fögl* ed aint il *Chalender ladin* ed il prüm tom poesias, *Mumaints*, publicho in egna ediziun, exaust infra 3 eivnas. La seguond'ediziun segua dal 1961. Già our da punct da vista editoriel es quista prüma publicaziun ün act significativ per üna duonna, e cun üna tscherta distanza temporela se-guiron otras collecziuns da poetessas rumauntschas, pel solit in egna ediziun, scu prümas las *Punts* da Maria Arquint-Bonorand (1976) e las *Föglas* dad Irma Klainguti (1976). Cha que nu s'inclegiaiva brichafat da se muossa eir l'exaiimpel da Tresa Rüthers-Seeli, chi vaiva publicho davent dal 1956 fin ad üna concurrenza litterara dal 1984 suot il pseudonim «Melania», e chi ho do in stampa scu prüma Sursilvana üna collecziun da poesias dal 1987.

Luisa Famos chatta dalum ün resun straordinari taunt tal public pü vast cu tar ils perits da litteratura, traunter els Reto R. Bezzola; la publicaziun *Mumaints* vain premieda da la Fundaziun Schiller. Tista Murk, ün amih chi ho incurascho fich a Luisa Famos, dumanda a Reto Bezzola da formuler per il radio sias impreschiuns sur dal tom apaina cumparieu, ün'intervista chi in sieu tun paternalistic e sia metaforicited dvainta üna perdütta exemplarica dal temp:

Eu retegn cha la giuvna poetessa ha ün dun poetic genuin. Sainza dubi as bada facilmaing cha la nouva direcziun, cha specialmaing Andri Peer ha dat a la lirica rumanntscha, ha gönü sün ella üna grond'influenza. [...] Mo plü co dad influenza as po discuorrer da liberaziun d'ün sen chi durmiva suot la terra frais-cha e chi tras il chod vent da prümvavira es gönü a prüir. Luisa Famos apparategna a la nouva generaziun chi sainta cha las fuormas tradiziunalas da nossa poesia nu bastaivan plü per exprimer ils sentimaints d'üna giuvna propri viva da nos temp. Ed ella baiva a las nouvas funtanas cun ün'arsaja chi nu correspuonda, scu ch'ün pudess crajer, al bsögn dad impreschiunar cun alch nouv e mai udi. Ma chi la permetta

da dir que ch'ella laiva dir da lönch innan in üna lingua chi correspuonda a seis esser, inragischà fermamaing in nossa terra engiadinaisa ed istess avert a la vita plain problems ed uras tragicas cha nus vivin. Mumaints da l'uman our illa natüra, mumaints d'amur e da paschiun, mumaints da s-chürdüm e scuffort sclerits d'üna ferma cretta in Dieu. Da vaira üna vastità d'inspiraziun chi lascha spettar amo bler d'üna giuvna poetessa capabla da'ns preschantar sül prüm cuolp vainch poesias chi han tuottas già üna taimpra persunala, e chi listess in lur simplicità exemplara chattan la via aint il cour da minchün.<sup>12</sup>

Luisa Famos do scoula i'ls contuorns da Turich, fin cha, zieva la marida dal 1963 cun Jürg Pünter, naschan dal 1964 il prüm (Florio Marchet) e dal 1967 il seguond iffaunt (Uorschla Fadrina) ed ella do sü la lavur professiunela. Daspö il 1962 collavuraiva ella eir a Radio e Televisiun Rumauntscha. Ella d'eira dvanteda l'annunzchedra da la prüma emischiun televisiva rumauntscha *Il balcon tort* e faiva cuntribuziuns per il radioscola. Uschè sun sia vusch e sia vista dvantedas familieras a la populaziun rumauntscha ed a bgers oters. Ella stu avair gieu ün carisma tuottafat speciel, u, scu cha Andri Peer disch, «füt ella alch sco ün scheni da l'amicizcha».<sup>13</sup> La lavur d'indschegner da Jürg Pünter porta cun se divers müdamaints da domicil da la famiglia, chi'd es adüna darcho eir temps pü lungs in Engiadina. Dal 1969 fin al 1972 vivan els in Honduras ed in Venezuela. Al retuorn vain cuntschaintamaing diagnostizeda la greiva malatia chi, zieva temps da remissiun, porta finelmaing a la mort da la poetessa auncha aunz ch'ella ho cumplieu ils 44 ans. Cuort zieva sia mort, 1974, vain publicho il seguond tom da poesias *Inscunders*, cun vers tschernieus da l'autura, in ün'ediziun da Jürg Pünter. Dasper il raquint *Sün fanestra* ho Luisa Famos publicho eir differents artichels chi füssan però auncha da ramasser.

---

<sup>12</sup> *Viagiond cul microfon* dals 20.1.1961. L'archiv dal Radio Rumantsch ho gentilmaing miss a disposizion l'emischiun.

<sup>13</sup> Peer 1977:12.

## La laver litterara

Our da las differentas laviors cha Luisa Famos ho relascho as po pruver da chatter stizis chi pudessan mner vers sia poetica. Que sun per exaimpel emischius da Radioscola scu *L'umur illa poesia ladina*, emissa la prüma vouta dal 1963,<sup>14</sup> dedicheda a Simon Caratsch e Gian Fadri Caderas, ad Eduard Bezzola, Schimun Vonmoos e Men Rauch, ad Artur Caflisch e Chasper Po. Il commentar redacziunel evidenziescha cha Luisa Famos nu d'eira be ün «talent genuin», scu cha disch Bezzola, dimpersè ch'ella as vaiva occupieda intensivamaing cun texts pü vegls e pü nouvs da la litteratura rumauntscha. Ma ella nu zoppainta per ünguotta sias tschernas persunelas, sias predilecziuns ed sieus interess. In quista emischiu do in ögl l'attenziun speciela per la poesia populera ed umoristica, que chi muossa eir ün lung artichel sur da *Jon Demarmels* cumparieu desch ans pü tard.<sup>15</sup> Repetidamaing remarcha Luisa Famos ils accents dialectels dals auturs trattos. Poesias lungias ed extaisas la peran lunguras ed a la moda veglia, invezza exprima ella üna predilecziun per fuormas cuortas e pregnantas. A quistas dedicheschella ün'otra emischiu, *Epigram ed aforissem illa litteratura ladina*, preschantand exaimpels surtuot da Men Rauch, Artur Caflisch ed Andri Peer. Sur da l'ultim scriva ella:

Andri Peer es il poet contemporan chi ha rivi novas portas sül chomp litterar. Impustüt illa lirica. Tras Peer ha la poesia ladina tschüf nouvs aspects. Perquai nun eschna stuts, cha güsta Peer scriva aforissem. El, chi cugnuoscha nossa lingua sco be pacs, ha il bsögn da s'exprimer eir in ün möd concentrà e condensà, chi permetta ün gö dals pleds. Ma quant difficil es quist gö!<sup>16</sup>

<sup>14</sup> E repetida dal 1983.

<sup>15</sup> *Jon Demarmels ün scriptur ladin massa pac cuntschaint* cumparieu aint il Fögl dals 16.10.1973. Jon Demarmels vaiva scrit versaquaunts vers per il Cabaret da la Panaglia, la *Chanzun dals raps* e chanzuns da chatscha e pes-cha missas in musica da Men Rauch.

<sup>16</sup> Famos 1967:8.

Andri Peer manzuna explicitamaing quist plaschair da la lingua concentrada i'ls aforissembs da *Tizzuns e sbrinzlas*: «Il gust da las chosas concentradas. [...] Dir ün roman inter in üna lingia.»<sup>17</sup> Luisa Famos svess fo la colliaziun traunter l'interess per la poesia moderna ed il procedimaint da concentraziun. Ella recensescha traunter oter ils *Sgrafits* (1959) da Peer aint il *Fögl Ladin* e prouva da svaglior l'in-cletta dal public per quist'expressiun aucha poch cuntschainta.<sup>18</sup> Ed eir in üna da sias chartas ad Andri Peer zieva la lectüra da poesias as chatta üna remarcha chi muossa, quaunt fich cha güsta l'expressiun condenseda traiva sia attenziun. Sur da *Trais-cha dal temp* scriv'la: «Üna poesia [...] chi'm plascha fich es: Vers saira[. ] Güst sia simplicità ais la forza e quels purtrets sun gradgiats ourdvart.»<sup>19</sup> Üna constataziun chi pudess eir esser la quintessenza da sias egnas poesias pubblichedas.

Cuntschaintamaing cumainzan auturas ed auturs rumauntschs püt-tost tard ad experimenter cun fuormas poeticas «modernas». Que nu'ns fo ster stuts cha eir Luisa Famos ho tschercho nouvas vias. Scu cha'd es repetidamaing gnieu manzuno es Andri Peer sto traunter sieus exaimpels, que chi conferman las chartas plain admiraziun: «Al-legra grond poet, plü bod fingià cur ch'eu legiaiva da tias poesias n'ha bleras jà pensà: es quai pussibel cha nos rumantsch es uschè bel.» Ella gioda dafatta da ler ils texts da Radioscola: «Sainza At far cumplimaints: i sarà pacs (schi sun?!) chi scrivan rumantsch sco Tü. Mincha jada sto pensar: che bella lingua cha nos rumantsch es. Puchà cha no nu tilla savain inandret. Inclegiast?»<sup>20</sup> Ma ella tscherna ün oter register cu Andri Peer chi drouva üna lingua suvenz difficila e pretenziusa e güsta illas prümas poesias purtrets fich insolits per sieu public. Ella lascha bainschi per granda part dvart ritemps regulers e rimas tradiziunelas, drouva però tendenzielmaing üna lingua simpla, colloquiela, uschè scu ch'ella la cugnuoscha apunto our da la poesia populera da Chasper Po ed oters. Eir ella svess ho scrit poesias d'occasiun, poesias ch'ella nun ho però publicho. Illas poesias pubblichedas sun invezza da

<sup>17</sup> Peer, Andri, *Tizzuns e sbrinzlas: Essais*, Turich 1951:30.

<sup>18</sup> Cf. Famos 1960.

<sup>19</sup> Charta dals 18.9. [1963], relasch Andri Peer, ASL.

<sup>20</sup> Charta s. d. [1960] e charta dals 6.5.1968, ib.

chatter dasper las tendenzas descrittas eir cuntschaints mezs da stil e figüras retoricas, traunter oter conguels e metafras chi intensiveschan ed approfundischan las impreschiuns sensuelas: «leiva sco'l nüvlom», «il vent üerla... il tschêl ruot», «il nüvlam... in sfargunand il tschêl», «il müt blaus-chür dals petschs».

Eir in basa a materiels our dal relasch parzielmaing perscruto da Mevina Puorger as laschan dedüer intenziuns poeticas. In sieu conguel da las variantas aintra ella sün aspets stilistics e constattescha per exaimpel cha la pregnanza da las poesias publichadas es elavureda conscientamaing strichand e diminuind.<sup>21</sup> Uschè consistiva la poesia *Utuon* üna vouta our da saidesch lingias chi sun alura svanidas üna zieva l'otra per fer plazza als vers pü significativs: «Meis di dvainta cuort/ mia not plü stailida/ da profuond desideri».<sup>22</sup> Sün basa da correcturas dad ün lectur – taunt cu sgür Andri Peer – acceptedas u refüsedas riva Mevina Puorger a la conclusiun cha

die Sprache von Luisa Famos bewusst die des Alltags und nie spektakulär ist. Gerade darin liegt unter anderem der Reiz ihrer Dichtung, die in völlig schlichtem Gewand da steht und ihre Bilder aus Gebräuchlichem und Konkretem webt. Offensichtlich hat Luisa Famos ganz bewusst an ihrer kargen und scheinbar einfachen Sprache festgehalten [...].<sup>23</sup>

Evidaintamaing nun es que però pussibel da circumscriver tuot ils aspets linguistics in quista fuormla. Varsaquauatas expressiuns retscherchedas ed ils bgers purtrets biblics per exaimpel sun forsa dvantos uschè currants cha nu daun niauncha pü in ögl a lecturas e lectuors: «s-chürclossa not», «sögnar», «adumbatten», «il rai da la gloria», «spessüras blondas dals champs», «l'ala da la mort», «chamin'a l'ur dal tschêl/ l'anguel cullas alas d'or». Interessanta es pü inavaunt l'oscillaziun traunter il dialect cumünel ed il vallader normo. Mevina Puorger constattescha cha bgeras fuormas sun gnidas adattedas a la norma pür

---

<sup>21</sup> Cf. Puorger 1998:50.

<sup>22</sup> Ib., 54.

<sup>23</sup> Ib., 47.

per il pass illa stampa, ün proceder cha's vezza p.e. eir vi dals manuscrits da Jon Semadeni. In quistas correcturas sun da chatter incoerenzas scu i'l exaimpel survant «nüvlom» vs «nüvlam», u alura fuormas inaspettadas scu «nettiar» e «la jassa». Per que chi reguarda il livel lexical tira Luisa Famos ün pô tuot ils registers, taunt familiers scu elevos, per avair ün spectrum pü vast pussibel, «mia» e «ma», «chà», «darschainta», «duman» e «dumperar», «tavellar» e «tschantschar».

## «Randulina und Übermutter»

Luisa Famos ho gieu occasiun da piglier incunter be üna pitschna part da sieu success litterar ed ella nun ho vis la traducziun da sias poesias in tudas-ch ed in frances. La publicaziun sinoptica rumauntsch-tudas-ch, cun traducziun dad Anna Kurth e Jürg Amann illa chesa editura Arche ho gieu üna prüma ediziun dal 1995, üna se-guonda dal 1996 e dal 2003 üna terza, mincha vouta cun var 2000 exemplers. Cifras d'ediziun dimena chi sun tuottafat insolitas per poesia, na be in rumauntsch. Dal 1999 es cumparieu tar L'Age d'homme illa collecziun Poche Suisse l'ediziun sinoptica in frances, cun traducziun e preschentaziun da Gabriel e Denise Mützenberg. Gabriel Mützenberg, l'important intermediatur da litteratura e cultura rumauntscha vers la Svizra francesa e la Frauntscha, vaiva cugnuschieu persunelmaing a Luisa Famos ed eira sto fich impreschiuno ed inchanto dad ella.

La recepziun illa critica da litteratura es steda optimela, e dafatta redacturs culturels da la *Neue Zürcher Zeitung* scu Werner Weber e Roman Bucheli s'haun occupos cun quist'ouvra. Iso Camartin ho fat da padrin per tuot las ediziuns pü nouvas. Gion Deplazes dedichescha a sia scolaria d'üna vouta la plazza d'onur scu unica duonna traunter sieus 12 portraits da scriptuors rumauntschs naschieus traunter il 1752 ed il 1930, *La spina ella spatla* (2001). Illa regiun pü stretta haun publicho surtuot Andri Peer e Constant Könz artichels sur da Luisa Famos ed Artur Caflisch tilla ho dedicheda pü d'üna poesia. La lavur la pü importanta es natürelmaing la dissertaziun da Mevina Puorger, inua cha vegnan traunter oter commentedadas poesias e variantas our dal relasch cha nu's cugnuschaiva aucha. Scu ün früt our da quella lavur es cumparieu l'an passo ün tom cun poesias ineditas chi muossan nouvs aspets da quist'ouvra, *ich bin die Schwalbe von einst/ eu sun la randolina d'ünsacura*.

Remarchabla es sainz'oter eir la recepziun da Luisa Famos aint illa poesia da sieus contemporauns e surtuot da successuras e successuors. Scha Beni Vigne intitulescha sieu artichel ün pô ironicamaing cun *Randulina und Übermutter – Luisa Famos, eine Kultfigur*,<sup>24</sup> muossa el vi sün ün fat particuler: Adonta da l'activited respectabla da duos generaziuns da scripturas rumauntschas nu peran quellas dad esser dvantedas «mamas litteraras», e bgers da lur texts sun displaschaivel-maing ieus in schmanchaunza. Eir as vaivan las scripturas chi haun cumanzo a publicher i'ls ans '40 e '50 profiledas surtuot cun prosa, istorgias chi sun hoz fich interessantas da ler eir per lur aspets socio-culturels. Las scripturas pü giuvnas invezza s'haun orientedas ed inspiredas surtuot vi da la litteratura contemporauna in lingua tudas-cha. Oter sto que però culs vers da Luisa Famos, che chi cumprouvan numerus exaimpels intertextuels aint illas ouvras da las scripturas pü giuvnas chi s'haun fattas ün nom in prüma lingia cun poesia. Rut Plouda cunferma quist'importanza da Luisa Famos explicitamaing eir in duos interviews. Ella constattescha dad esser steda tuottafat surpraisa a vzair, in temps pü recaints, cha que vaiva do tauntas duonnas chi scrivaivan rumauntsch. Cha ella vaiva percepieu il muond litterar generel e rumauntsch scu üna domena masculina. Luisa Famos till'ho però mussedda üna via nouva scu poetessa:

Ella discurriva in möd fich poetic, sensibel e sincer da seis Eu. Ella ha chattà üna lingua simpla sainza simplifichar. Al cuntrari: a travers seis möd da verer, sia lingua e seis purtrets es ella statta buna da dar a sia poesia üna profundità ed üna vardaiiezza chi m'han dalum tocca. Seis Eu feminin ha avert eir a mai üna porta per m'exprimer.<sup>25</sup>

Tresa Rüthers nu cugnuschaiva a sieu temp l'ouvra da Luisa Famos chi preschainta güsta i'l tema religius aspets cumünaivels. Tar Tina Nolfi e Leta Semadeni invezza pudains esser sgürs cha'd haun let ed interiuriso, dasper bger oter natürelmaing, la poesia da Luisa Famos.

---

<sup>24</sup> Vigne 1996.

<sup>25</sup> Ganzioni 2004:374. Trad in rum. A. G. Cf. eir Frey 2002.

Quist'ouvra es, dasper quella d'Andri Peer e da Hendri Spescha, ün punct da referimaint e conguel important per tuot la lirica rumautscha pü nouva. Scu referimaints intertextuels sun da chatter numerosas repraisas da sintagmas u sintaxa. Scu pitschen exaimpel paun servir ils titels: la prüma racolta *Mumaints* do il titel eir per la prüma pitschna ediziun da Tina Nolfi. *Föglia e Föglia aint il vent*, scheltas voluntarias u casuelas, chattains scu titel tar Irma Klainguti e Rut Plouda. La randulina invezza, emblematica per taunta poesia ladina e dvanteda praticamaing simbol per Luisa Famos – scu cha demuossan varsaquaunts titels da laviors da e sur dad ella – es praticamaing svanida our dals texts pü recaints.

Ils temas da Luisa Famos d'eiran quels eternamaing lirics, las stagiuns e la natüra, l'amur e la paschiun, la cretta e la mort. Cun que s'orienteschia sia poesia, adonta da la fuorma moderna, tuottafat vi dal canon tradiziunel. Be in sias poesias da l'America latina chattains l'ingaschamaint politic ed ecologic, ün ingaschamaint chi dvainta invezza ün tema centrel illa poesia da las scripturas surmanzunedas e da Clo Duri Bezzola. Camartin commentescha l'ingaschamaint da Luisa Famos in möd seguant:

L. F. treibt mit den Mitteln der Poesie Kolonialisierungskritik der schärfsten Sorte, gerade weil sie nichts fordert, nichts predigt, nichts anklagt und verdammt, sondern nur genau hinsehen will.<sup>26</sup>

Scripturas e scripturs pü giuvens sun main delicats, els vöglians explicitamaing musser vi sün sbagls, cuntrasts e cuntradicziuns, sclerir ed edücher insomma. Ed els vöglians piglier pel pled eir in poesia temas tuottafat apoetics e tabuisos scu sexualited e menstruaziun, emanzipaziun, inascrimaint e destrucziun da l'ambiaint – que chi nun exclüda natürelmaing neir tar els purtrets tradiziunels, per exaimpel ün'extaisa metaforica da plauntas e natüra illas poesias main politicas. Per que chi reguarda ils aspets fuormels as po constatter cha las poetessas pü giuvnas approfundischan la tscherna da la lingua simpla e na

---

<sup>26</sup> Camartin 1995:139.

sentimentela ma precisa cha cugnuschains da Luisa Famos. Lur register es il *stilus humilis* chi desista aucha pü expressamaing sün segns d'elita, ed ellas haun main scrupels da lascher transparair aucha pü ferm il discours colloquiel e familier, ellas drouvan per exaimpel sainz'oter dialectissem ed integreschan dafatta il masdügl da lingwas our da la lingua discurrida, scu per exaimpel *ils tets da blech* ed il *kessel plain marzipan* da Leta Semadeni.<sup>27</sup>

Eau vuless conclüder cun ün citat our dal discours per il premi Büchner *Der Meridian* da Paul Celan: «Das Gedicht will zu einem Anderen, es braucht dieses Andere, es braucht ein Gegenüber.» Quel vis a vis essans nus, lecturas e lectuors, chi legiains la poesia mincha di darcho ün po oter, la poesia chi voul concentrer noss'attenziun.

## Materiels Purtrets d'utuon 1910-2003

### Peider Lansel

*L'utuon es per murir*  
L'utuon es per murir, dudì  
    ch'el passa  
strozchand ils stanguels peis  
    tras sech föglijam...  
El ha dat tuot il siou i va  
    pürmassa  
d'üscht in üsch, sco murdiou  
    murind da fam

Duman, sgür ch'el es mort! – La  
    prüma posta  
in passand be dadour l'ultima chà,  
sco'n mantun sdratscha jo a mezza  
    costa,  
dschêt mort il pover diamper chat-  
    tarà.

(Il vegl chalamêr 1929, '1910)

<sup>27</sup> Semadeni 2001:16 e 104.

## Clementina Gilly

*Minchüllas d'utuon*  
Be sulett'est tü nel verd  
Del utuon anunziatura,  
Auncha chod solagl splen-  
dura –  
Tü est gnida memma spert!

Ma sur not che ais dvanto?  
D'minchülettas 'na brajeda  
Quasi zuoglia tuot la preda –  
E l'utuon ais arrivo.  
(Sett. 1912)

*Stret utuon*  
In god ais silenzi, profuond e de-  
vot,  
Il cour intuesch'ün misteri divin  
Chi'l tuocha nel intim e'l tira ad ot:  
Uoss'ura natüra – s'approssma la  
fin.

Che calma seraina! Nel flaivel re-  
spir  
Chi vibra e's perda nel eter cusü,  
Intueschast, resaintast il leiv admo-  
nir  
Da quaista sench'ura, mi'orma, eir  
tü?  
(3 October 1917)

(*Fruonzla* 1926)

## Men Rauch

*Saira d'utuon*  
Stanguel davo la montagna  
as mett'il sulai a durmir,  
e god e cumün e champagna  
han uossa fini da glüs chir.

La saira cun alas badaintas  
vain quaida tras l'ajer tant  
pür,  
s'plachand sün las vals sum-  
brivaintas  
plansieu las cuverna il  
s-chür.  
Be üna funtana refletta  
dal fuond misteriusa splen-  
dur,  
sco l'ögl dad üna giuvnetta  
beada d'eterna amur.

*La föglio*  
Föglio chi croudast  
ingio vast ?...

Eu vegn ingio cha'l vent  
m'invia  
amunt, aval, innan, invia,  
eu vegn sur gods e sur  
champagnas,  
eu vegn sur vals e sur mun-  
tagnas,  
eu vegn ingio cha tuot chi  
va –  
dalöntschi – dalöntschi – eu  
vegn a chà.

(*Il Battaporta* 1944)

## Artur Caflisch

*Utuon*

Ün di d'utuon  
sun stat in god  
e n'ha vuglü  
tuornar bainbod.

Ma'l di d'utuon  
am ha cuolpi  
cha eu m'ha lönch  
invlädà vi.

Sun stat e stat,  
e n'ha guardà,  
e n'ha gidü,  
e n'ha cridà.

(*Roslönch* 1930, p. 12)

*Pin e larsch*

Al pin disch il larsch in sa pumpa  
dad or:  
«Che spordschast mê tü dasper tuot  
mieu decor?»  
E'l pin: «Cul prüm boff as vzaro sa  
valur,  
ed eau prefer 'il mantegner culur'.»

(*Mia musa* I 1961)

## Luisa Famos

*Una fòglia da coller*

Pers'aint il vent...  
La randulina  
Tira  
Seis ultim tschierchel  
Intuorn il clucher  
Ell'as placha sül fil  
Ella chanta  
Ella passa...  
Id es utuon.

(*Poesias* 1995, *Mumaints*)

*Minch'utuon*

Danouv  
Eu nasch

Cur ch'eu poss leger  
Illa clerità da meis settember  
Dir adieu a mia tristezza  
Chi parta  
Cul svoul dals utschels  
Strivland  
La lingi'alba dal tschêl

Utuon ma stagiun  
Impla meis ögls  
Cun tia glüm.

(*Inscunters*)

*Hoz va l'utuon a fin*  
Hoz va l'utuon a fin  
Gnanc'üna föglia d'or  
Dal coller  
Nun haia clet per tai

Duman  
Cur cha la prüma naiv  
Cuverna tuot il muond  
Ant chi vegna saira  
Vögl tgnair  
Aint in meis mans  
Culaischems.

(*Inscunters*)

*Saschuns*  
(...)

UTUON

Meis di dvainta cuort  
Mia not plü stailida  
Cun profuonds desideris.

(...)

(*Inscunters*)

## Andri Peer

*Daman d'utuon*  
Il tschêl surria  
sün meis quaderns  
cun grans sparpagliats da su-  
lai

Eu mord illa penna  
e guard intuorn  
e nu sa che chi'd ais cun mai  
La bos-cha sbaluonzcha  
aint il vent d'utuon  
e'ls chamins han binderas  
d'argent

Eu poz mia teista  
aint in meis man  
e'm lasch eir eu ir cul vent

(*Poesias 2003, 1954*)

*Utuon madür e sfloamma-*  
*giont*  
Utuon madür e sfloamma-  
giont,  
tü sömmi davo glümeras.  
Sbuorfel d'algrezcha trat-  
gnüda,  
dutsch dalet d'impromi-  
schiun  
di per di accumplida.

(*Poesias 2003, 1969*)

## Chatrina Filli

*Schiomblas d'utuon*  
Cur cha'ls dis  
as incuortnischan  
e cha la prüma tschiera  
tuorblainta  
il cler,

Cur cha'ls razs  
chi croudan schlinchs  
charezzan  
la pomma cotschna  
dal malfö,

Cur cha'l chant  
dals utschels  
es dvantà flaivel  
e sönulaint,

Lura sün prà da munt  
las paparellas  
– schiomblas d'utuon –  
van già clamand  
lur sours  
da prümvavira.

(*Lai da Rims* 1999, '1981)

## Irma Klainguti

*Suletta*  
Cur cha l'utuon  
ramassa sia glüscht  
aint ils larschs,  
cur cha'ls bofs  
sbarüffan mieus chavels  
e'ls orneschan  
cun föglia passas  
alura am lasch eau  
increcher  
da Tia vusch.

(*Il clam dal vent d'utuon*  
1995)

## Tresa Rüthers-Seeli

*Atun*  
Feglia croda senza sun  
e setschenta sin la tiara  
tresta sco in til da bara  
  
ed jeu sesel sper finiastra  
mirel co la feglia croda  
tutta tutta sco en roda

tutta era nus curdein  
in sco l'auter jeu e ti  
Segner seigies buns quei di

(*Tras melli veiders* 1987)

*Atun*  
tiu giug  
serepeta

gia penda  
la tschitta

ella reit  
dalla mort

(*Jeu sai/ e sai da nuot* 2003)

## Tina Nolfi

<i>no</i>	<i>cumgià</i>
sül	il sulai d'utuon
pissun	s'inclina tmüch sur il uaud
jò	ils larschs büttan davent
per la	lur aur
costa	
roudlan	il vent scuffuonda
cullinas	suspür'ed es stanguel
ad	ils utschels nu chantan
ün	ün tun
rodlar	
palogas	la gliüna surria trista
mez	sco persa immez il tschêl
stuornas	las stailas sun sblachas
culaischem	dal frайд
madür	
e	l'ajer ha la savur da
savü	schmurdüm
nos rier	cur cha tü vast
eu e tü	
( <i>sfessas albas</i> 1983)	( <i>sfessas albas</i> 1983)

## Rut Plouda-Stecher

Eu sun föglia chi tuorna  
e früt chi paisa  
eu sun vent chi tschunca  
e flomma riainta  
immez il di

Eu sun suldüm chi guetta  
our da sumbrivas lungas  
e stanglantüm  
plachada  
aint il travasch  
eu sun terra  
chi sa dad arader

ün ultim rudè  
da l'utschè da passagi

(*Litteratura* 22/ 1998)

*Minchatant*  
(...)  
Minchatant  
less eu esser  
üna föglia d'utuon  
chi piglia cumgià  
sainza larmas.

(*Föglas aint il vent* 1986)

## Leta Semadeni

*Utuon  
Chavruna  
A l'ur  
am crescha ti'erba per  
bocc'aint:  
chars tschüfs  
gramüscharts per la mort  
e petnats dal vent  
Strana es la nüvla  
chi t'accumpogna  
Chavruna  
Ingio via?*

*November  
Nair – nüd  
sta il bös-ch in gramüscht  
La serp da tschiera  
as s-charpa illa romma  
Las föglia persas  
spettan  
in ün sömmi culur d'arom.*

*(Monolog per Anastasia  
2001)*

## Bibliografia schelta da las auturas rumauntschas

### *Litteratura*

#### Antologias

*Prosa rumantscha/ Prosa romontscha*, Zürich, Schweizer Verlagshaus 1967

*Rumantscheia – Eine romanisch-deutsche Anthologie*, Zürich, Artemis Verlag 1979, ed. Societed Quarta Lingua

*Clamaints* – Cudesch da lectüra per las scoulas superiuras ladinas, Cuira 1985 e 1990

*Donnas surmiranas screivan*, OSL 1990

*Dunnas*, Nies Tschespet 64/1993

*Litteratura* 22/1998

*Emoziuns grischnas: voci e colori*, antologia di Chasper Pult, acquarelli di Vittore Cereti scelti da Marella Agnelli, Graziella Buccellati (ac.), Milano, V. Scheiwiller/Lugano, ed. San Giorgio 1992

**ARQUINT-BONORAND, MARIA**, *Punts*, Cuira, ed. da l'autura 1976

**BERTOOGG, ANNAMENGIA**, *Siemis spel Rein*. Raquens e poesias, Trun, Renania e Romania 2001

**CARIGIET, FABIOLA**, *Schi lunsch naven*, in: *Nies Tschespet* 66/1999

**CHÖNZ, SELINA**, *La chastlauna*, Lavin, Chasa Paterna 41/1940

**CHÖNZ, SELINA**, *Il purtret da l'antenat*, Lavin, Chasa Paterna 48/1943

**CHÖNZ, SELINA**, *La scuvierta da l'orma*, Lavin, Chasa Paterna 62/1950

**CHÖNZ, SELINA**, *L'otra via*, Lavin, Chasa Paterna 98/1979

- FAMOS, LUISA, *Mumaints*, Cuira, Bischofberger 1960
- FAMOS, LUISA, *Inscunters*, San Murezzan, ed. da l'autura 1974
- FAMOS, LUISA, *Poesias/ Gedichte*, Zürich, Arche 1995, 1996 e 2003, trad. tud. Anna Kurth e Jürg Amann
- FAMOS, LUISA, *Poésies/ Poesias*, Lausanne, L'Age d'Homme 1999, trad. frc. Denise e Gabriel Mützenberg
- FAMOS, LUISA, *L'hom sün fanestra*, in: *Prosa rumantscha* 1967
- FAMOS, LUISA, *ich bin die Schwalbe von einst/ eu sun la randolina d'ünscura* – Gedichte aus dem Nachlass, ed. Mevina Puorger, Zürich, Limmatverlag 2004
- FILLI, CHATRINA, *Lai da Rims. Poesias Gedichte*, Valchava, Biblioteca Jaura 1999, ed. Hans-Peter Schreich
- GANGALE-UFFER, MARGARITTA, *Damaun es sulegl*, Cuira, Lia Rumantscha 1988
- GROB-GANZONI, ANNA PITSCHNA, *Tamfitsch*, in: *Prosa rumantscha*, Zürich, Schweizer Verlagshaus 1967 e Schlarigna, Uniun dals Grischs 1974
- GROB-GANZONI, ANNA PITSCHNA, *Temp Scabrus*, Schlarigna, Uniun dals Grischs 1985
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Föglas*, Zuoz, ed. da l'autura 1976
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Üna boffa*, Zuoz, ed. da l'autura 1980
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Il clam dal vent d'utuon*. Poesias e prosa, Zürich, Nimrod 1995
- NOLFI, TINA, *Sfessas albas*, Lavin, Gilgia script 1983, ed. Annetta Ganzoni
- PLouda-STecher, RUT, *Föglas aint il vent*, Ftan, ed. da l'autura 1986
- PLouda-STecher, RUT, *Sco scha nüglia nu füss*, Cuira, Octopus 2000
- PLouda-STecher, RUT, *Wie wenn nichts wäre/ Sco scha nüglia nu füss*, Cuira, Octopus 2001, trad. tud. Claire Hauser e Chasper Pult
- PLouda-STecher, RUT, *Sco scha nüglia nu füss/ Comme si de rien n'était*, Lausanne, Editions d'en bas 2003, trad. par Gunhild Hoyer. Préface de Chasper Pult
- PLouda-STecher, RUT, poesie in traduzione italiana di Marcella Pult-Palmara in: *Hesperos* 2/2001
- RIEDI, EVA, *Will wissen was läuft/ Filosofia ella lavandaria*, Zürich/ Disentis, Apart 2000
- RÜTHERS-SEELI, TRESA, *Tras melli veiders*, Mustèr, Desertina 1987
- RÜTHERS-SEELI, TRESA, *Jeu sai e sai da nuot/ Ich weiss und weiss von nichts*, Trun, Romania 2003, ed. ed epilog Mevina Puorger, trad. tud. Mevina Puorger e Franz Cavigelli
- SEMADENI, LETA, *Monolog per Anastasia/ Monolog für Anastasia*, Zürich, Nimrod 2001
- SONDER, ANTONIA, *Steilas e polvra*, Riom, URS 1989

*Critica*

- BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira 1979
- BUCHELI, ROMAN, *Die Dauer des Augenblicks. Gedichte von Luisa Famos*, in: *Badener Tagblatt* 23.3.96
- CAMARTIN, Iso, *Der Schatten der Schwalben. Zu den Gedichten der Luisa Famos*, Arche 1995, trad. in frz. *Luisa Famos. L'ombre des hirondelles*, in: *Feuxcroisés* 1999, p. 153-161
- DEPLAZES, GION, *Funtaunas 4*, Cuira 1993
- DEPLAZES, GION, *La spina ella spatla*, Trun, Romania 2001
- FAMOS, LUISA, *L'umur illa poesia ladina*, in: *Radioscola 6/ 1983*
- FAMOS, LUISA, *Epigram ed aforissem illa litteratura ladina*, in: *Radioscola*, XII/ 1967
- FAMOS, LUISA, *Sgrafits*, in: *Fögl ladin* 1960
- FREY, ELEONORE, *Rut Plouda*, 6 octobre 2001, in: *Feuxcroisés 4/ 2002*, p. 95-106
- GANZONI, ANNETTA, *Vom Kompostkübel zum Paradies – Bündnerromanische Lyrikerinnen der 80er-Jahre*, in: *Quarto 12/ 1999*, p. 63-69
- GANZONI, ANNETTA, «*Jeu level dir a ti zagei schi bi*» – *Incontro con la letteratura femminile contemporanea della Svizzera romancia*, in: *Pensare un mondo con le donne*, Lugano, Associazione Dialogare-Incontri 2004, 365-378.
- KÜRZI, ANTON, *Luisa Famos eu sun la randolina s'ünsacura*, in: *La Quotidiana*, 10.2.2005
- MARANTA, GIOVANNI, *Luisa Famos, poetessa engadinese (1930-1974)*, in: *Quaderni grigionitaliani 2/ 2005*, p. 167-179
- PEER, ANDRI, *Radioscola*, XXIII/ 1977, 2
- PUORGER PESTALOZZI, MEVINA, *Die Grenze als Zentrum – Zum Gesamtwerk von Luisa Famos*, Diss. Uni ZH, 1998
- RAMMING, GIAN, *Meis nom ais randulina*, in: *Litteratura 8/1*, 1985, p. 146-153
- RIATSCH, CLÀ und WALTHER, LUCIA, *Literatur und Kleinsprache – Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Chur, Desertina 1993
- RIATSCH, CLÀ, *Ils retuorns da Joannes. Cun leger «Sco scha nüglia nu füss» da Rut Plouda*, in: *ASR 117/ 2004*, p. 77-91
- VIGNE, BENEDETTO, *Randulina und Übermutter – Kultfigur Luisa Famos (1930-1974)*, in: *Züritip 30.8.1996*.
- LUCIA WALTHER, *Schreibende Frauen – andere Texte? Ein Überblick*, p. 549-612, in: Riatsch e Walther 1993.